

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа практики

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРЕДДИПЛОМНАЯ
ПРАКТИКА**

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2020

Форма обучения
очная

Вид практики: производственная (преддипломная)

Тип практики: преддипломная практика

Владивосток 2023

Рабочая программа практики «Производственная преддипломная практика» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940, от 12.08.2020г. №969); Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 г. N301) ; Положением по практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования (утв. приказом Минобрнауки России от 05.08.2020г. N390).

Составители:

Гнездечко О.Н., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Смогунова О.С., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Olga.Smogunova@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000B1VCA6
Владелец	Гнездечко О.Н.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000B1VCEA

1. Цель и задачи практики

1. Цель производственной преддипломной практики – проведение заключительного этапа подготовки бакалавра и развитие профессиональной компетентности.
2. Задачи производственной преддипломной практики:
3. развитие умения применять полученные теоретические знания и практические умения при решении конкретных научных задач;
4. развитие когнитивных и исследовательских умений при решении разрабатываемых вопросов;
5. развитие умения проводить самостоятельное научное исследование по теме;
6. воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

2. Вид практики, способы и формы её проведения

Вид практики: производственная (преддипломная).

Тип практики: преддипломная практика.

Способ проведения практики: Стационарная.

Форма проведения практики: Производственная преддипломная практика представляет собой процесс по написанию выпускной квалификационной работы бакалавра..

3. Объём практики и её продолжительность

Объём практики в зачетных единицах с указанием семестра и продолжительности практики по всем видам обучения, приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Общая трудоемкость

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр/курс	Трудоемкость (з.е.)	Продолжительность практики
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)	ОФО	Бл2.В2.П.2	8	6	6 (недель)

4. Место практики в структуре ОПОП ВО

«Производственная преддипломная практика» для направления 45.03.02 Лингвистика. Она реализуется в 8 семестре (4 курс).

Входными требованиями: студент должен иметь следующие сформированные теоретические знания и практические владения:

знания о структуре и тенденциях развития современного английского языка; владение специальной лингвистической терминологией;

умение изучить определенную лингвистическую проблему, ее теоретические и практические аспекты; умение анализировать научную литературу;

умение систематизировать и обобщать информацию;

владение методикой решения практических задач или вопросов, поставленных в выпускной работе; владение методами сбора и анализа языкового материала;

умение обобщать полученные в результате проведенного исследования данные и формулировать выводы и практические рекомендации;

умение грамотно, литературно, логически последовательно излагать материал; умение оформить материал в соответствии с установленными требованиями.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин «Актуальные проблемы современного переводоведения», «Актуальные проблемы современной лингвистики», «Аналитическое чтение (английский язык)», «Аналитическое чтение (китайский язык)», «Аудирование (английский язык)», «Аудирование (китайский язык)», «Практическая фонетика английского языка», «Практическая фонетика китайского языка», «Основы теории английского языка», «Основы теории китайского языка», «Введение в синхронный перевод», «Деловой английский язык», «Основы языкознания», «Информационные технологии в лингвистике», «Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)», «Письменный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)», «Практическая стилистика (английский язык)», «Практическая стилистика (китайский язык)», «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков». На данную дисциплину опирается дисциплина «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Входными требованиями, необходимыми для освоения программы практики, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Актуальные проблемы современного переводоведения», «Аналитическое чтение (английский язык)», «Деловой английский язык», «Информационные технологии в лингвистике», «История и география стран изучаемого языка», «Коммуникативный практикум (английский язык)», «Основы культуры стран изучаемого языка», «Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации», «Практическая стилистика (английский язык)», «Производственная практика по получению профе. На данную практику опираются «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

По итогам прохождения практики обучающийся должен продемонстрировать результаты обучения (знания, умения, владения), приведенные в таблице 2.

Таблица 2 – Формируемые компетенции

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения
-------------------------------	-----------------	--------------------------	---------------------------------

45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Навыки:	мобилизации полученного социально-профессионального опыта в конкретной ситуации межличностного / межкультурного общения;
	ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Умения:	формировать индивидуальную модель поведения, направленную на решение социально-профессиональных задач в соответствии с нормами, правилами и традициями организации
	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Навыки:	наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Навыки:	культуры мышления, восприятия, анализа и обобщения информации;
	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Умения:	применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Умения:	применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия его содержания;
			Навыки:	Владение современной методикой предпереводческого анализа текста;
	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умения:	использовать электронные ресурсы в области лингвистики; работать с электронными словарями;
Навыки:			методикой подготовки к выполнению перевода; навыками использования основных приемов работы в компьютерных сетях для поиска необходимой информации	

ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знания:	основные способы достижения эквивалентности в переводе;
		Умения:	использовать знания об основных приемах перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа; выбирать и применять основные приемы перевода текста с учетом вида перевода, а также целей и задач переводческой деятельности
		Навыки:	системой способов достижения эквивалентности в переводе;
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Умения:	осуществлять письменный перевод научного и делового текста, соблюдать нормы лексической эквивалентности;
		Навыки:	способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста.
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Умения:	работать в компьютерном текстовом редакторе
		Навыки:	навыками оформления печатных текстов;
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Умения:	осуществлять последовательный перевод, зрительно-устный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
		Навыки:	владения минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Умения:	выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи, располагать информацию при сокращенной переводческой записи в соответствии с рекомендуемым порядком, применять символы и другие средства записи при устном переводе
		Навыки:	техникой обоснованного применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14	Владение этикой устного перевода	Навыки:	навыками практического использования этикетных норм и правилами поведения переводчика, принятых в различных ситуациях устного перевода;
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Навыки:	нормами международного этикета, правилами поведения переводчика
ПК-16	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Навыки:	социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими эффективность социального взаимодействия с представителями различных культур
ПК-17	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знания:	основ межличностного общения.
		Умения:	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
		Навыки:	моделирования возможных ситуаций межкультурного общения, сценариев социального взаимодействия
ПК-18	Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Навыки:	правилами международного этикета переводчика в ситуациях межкультурного делового общения
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и	Умения:	оперировать общенаучными и специальными терминами

	теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Навыки:	методами общенаучного и специального лингвистического анализа;
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Навыки:	системой лингвистических знаний, навыками использования фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка в различных ситуациях общения, его функциональных разновидностей;
ОПК-4	Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Умения:	поддерживать эффективную коммуникацию в различных социальных ситуациях с различными представителями данного социума
		Навыки:	социально и культурно значимой информации для социума изучаемого языка;
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Навыки:	практическими навыками построения эффективной коммуникации
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Умения:	распознавать различные композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовые единства, предложения
		Навыки:	навыками построения высказывания, соблюдая семантическую, коммуникативную, структурную связь между композиционными элементами текста;

ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Умения:	доступно объяснить, обосновать и уточнить свою точку зрения по какой-либо лингвистической и нелингвистической проблеме
		Навыки:	практическими навыками общения в социально-бытовой, социально-культурной, социально-политической и официально-деловой сферах;
ОПК-8	Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знания:	формальные, смысловые и ситуативные различия построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах
		Навыки:	навыками дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения
ОПК-9	Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знания:	этнические стереотипы, их характеристики и значение для межкультурной и профессиональной коммуникации
		Навыки:	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Умения:	работать с программным обеспечением общего назначения;
		Навыки:	навыками работы с компьютером как средством получения, обработки
ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Умения:	работать с различными носителями информации
		Навыки:	навыками работы с распределенными базами данных и знаний,
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Умения:	использовать электронные ресурсы в области лингвистики; работать с электронными словарями
		Навыки:	работы с электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры	Знания:	основы современной информационной и библиографической культуры, языковых особенностей научного стиля русского и английского языков
		Навыки:	основными принципами информационной и библиографической культуры
ОПК-15	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Умения:	выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы
		Навыки:	навыками аргументированного изложения своей точки зрения, навыками ведения спора, дискуссии, полемики .

	ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Навыки:	различными видами лингвистического анализа, в том числе социо-, психо-, этно- и прагмалингвистического анализа;
	ОПК-17	Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Умения:	критически анализировать и оценивать результаты научных исследований в своей предметной области;
			Навыки:	методиками сравнения, сопоставления и оценки научных исследований

6. Содержание практики

В ходе производственной преддипломной практики студент должен научиться применять приобретенные знания в области общего и частного языкознания, основ теории обучения иностранным языкам, умения и навыки владения иностранным языком (иностранными языками) как средством межкультурной коммуникации для решения практических профессиональных задач, а также умения научно-исследовательской деятельности в связи с тематикой научного исследования и подготовкой выпускной квалификационной работы.

Этапы производственной преддипломной практики:

№	Разделы (этапы) практики	Виды работы	Формы текущего контроля
1	Подготовительный	<p>1 этап. Проводится общее собрание студентов с целью ознакомления:</p> <ul style="list-style-type: none"> - с этапами и сроками прохождения практики; - целями и задачами предстоящей практики; - требованиями, которые предъявляются к студентам со стороны руководителей практики; - с заданием на практику и указаниями по его выполнению; - с графиком консультаций; - со сроками представления на кафедру отчетной документации и проведения зачета. <p>2 этап. Ознакомление с организацией (предприятием), правилами внутреннего трудового распорядка, производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по технике безопасности.</p>	Запись в дневнике практики
2	Производственный	Выполнение производственных заданий, сбор, обработка и систематизация статистического и аналитического материала	Запись в дневнике практики
3	Аналитический	Анализ полученной информации, подготовка отчета по практике, получение отзыва- характеристики	Запись в дневнике практики

4	Отчетный	Сдача отчета по практике, дневника и отзыва-характеристики на кафедру, устранение замечаний руководителя практики, защита отчета по практике	Зачет
---	----------	--	-------

Тематика индивидуальных заданий на практику

Примерный перечень заданий на производственную преддипломную практику по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)» разработан профессорско-преподавательским составом кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения. В настоящее время преподавателями кафедры ведутся исследования по актуальным направлениям современной лингвистики, таким, как когнитивная лингвистика, этнолингвистика, социоллингвистика, психоллингвистика, межкультурная коммуникация, лингвокультурология. В связи с этим студентам предлагаются темы выпускных исследований в рамках актуальных направлений современной лингвистики, таких, как этнолингвистика, социоллингвистика, прагма- и психоллингвистика, межкультурная коммуникация, лингвокультурология. В качестве задания на производственную преддипломную практику студенту могут быть предложены задания по подготовке аналитического обзора темы ВКР, сбору исходных данных или обработке и анализу полученной информации. Тематика выпускных квалификационных работ по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)» разработана профессорско-преподавательским составом кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения:

- 1) Безэквивалентная лексика и проблемы её перевода (на материале английского языка)
- 2) Разговорная аббревиация как языковая экономия современного английского языка
- 3) Фразеологическая репрезентация эмоций в современном английском языке
- 4) Терминология компьютерных технологий в англоязычном виртуальном дискурсе "чат"
- 5) Современный англоязычный рекламный дискурс (на материале текстов политической рекламы)
- 6) Особенности деловой переписки на английском языке
- 7) Базовые термины экономики и менеджмента в английском языке (основные источники и способы образования)
- 8) Заимствования в газетно-публицистическом тексте на английском языке
- 9) Языковые средства воплощения принципа вежливости в англоязычной художественной прозе: функциональный аспект
- 10) Этнолингвистические аспекты англоязычной художественной коммуникации (на материале детективного жанра)
- 11) Языковая личность в аспекте психоллингвистической конфликтологии (на материале современной англоязычной художественной прозы)
- 12) Лексико-грамматические особенности перевода коммерческой документации с английского языка на русский
- 13) Грамматические особенности перевода публицистического текста на английский язык
- 14) Этнокультурная специфика речевого акта *флирта* в современном английском языке
- 15) Концептуальные основы полисемии существительных современного английского языка
- 16) Языковая репрезентация гендерных стереотипов в англоязычной лингвокультуре
- 17) Этнолингвистические особенности символики мужественности и женственности в англоязычных личных именах
- 18) Вербальный и невербальный аспекты дискурсивного поведения обманщика (на

материале современной англоязычной художественной прозы)

19) Прагматические аспекты перевода англоязычного юмора

7. Формы отчётности по практике

Формой промежуточной аттестации является защита отчета по производственной преддипломной практике. К защите отчета по производственной преддипломной практике допускаются студенты, выполнившие задание кафедры по преддипломной практике и имеющие положительный отзыв руководителя.

Защита проводится в форме заслушивания доклада о проделанной работе на практическом занятии. Выступление студента (10-15 мин.) должно содержать информацию о проделанной работе в зависимости от задания, полученного студентом от научного руководителя.

После выступления студенту, защищающему отчет по производственной преддипломной практике, задаются вопросы. Может быть задан любой вопрос по содержанию работы не только членами комиссии, но и всеми присутствующими на защите. Затем студенту предоставляется возможность ответить на сделанные замечания и рекомендации.

По окончании публичной защиты проводится закрытое совещание членов комиссии, где обсуждаются результаты защиты, и определяется общая оценка защиты отчета по производственной преддипломной практике по четырехбалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно» «неудовлетворительно»). Оценка оглашается после закрытого обсуждения. Результаты защиты отчета по производственной преддипломной практике объявляются студентам в день защиты. В случае, если студент не получает положительной оценки при защите отчета по производственной преддипломной практике, комиссия может назначить повторную защиту.

Защита отчета по производственной преддипломной практике приравнивается к предварительной защите ВКР.

8. Методические рекомендации по выполнению заданий практики и по подготовке отчёта по практике

Комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих студенту оптимальным образом организовать процесс выполнения ВКР.

Процесс сбора и анализа материала, подготовки отчета по практике является самостоятельной работой студента.

Ход выполнения задания на производственную преддипломную практику зависит от характера полученного студентом задания.

Порядок выполнения ВКР состоит из следующих этапов:

- обоснование актуальности, выбранной (предложенной) темы;
- анализ состояния разрабатываемого вопроса (по используемым источникам: монографиям, научным статьям, справочникам, учебникам, электронным изданиям и т.д.);
- формулировка цели и конкретных задач исследования;
- сбор исходных данных;
- проведение исследования;
- формулировка итоговых выводов и оценка полученных результатов с учетом

требований задания;

- оформление ВКР;

- подготовка презентационных материалов к защите ВКР.

2.1 Обоснование актуальности темы

Обоснование актуальности темы предполагает описание и обоснование важности разрабатываемой темы исследования. Необходимо четко определить объект и предмет исследования, его новизну, сформулировать цель и задачи.

2.2 Анализ состояния разрабатываемого вопроса

Анализ состояния разрабатываемого вопроса требует изучения используемых источников по разрабатываемой теме и их критического анализа. Обзор литературы должен показать умение студента систематизировать источники, выделять существенное, находить положительные и отрицательные моменты известных методов, концепций. В работе цитируется текст источника с обязательной ссылкой. После цитаты приводится ее критический анализ – выявление недочетов или признание их отсутствия, отношение автора к цитируемому тексту. Обзор необходимо делать только по вопросам разрабатываемой темы.

При подготовке аналитического обзора темы ВКР необходимо представить историю и теорию вопроса, показать степень его изученности на основе обзора соответствующей отечественной и зарубежной литературы по языкознанию. В первой главе должны быть раскрыты понятия и сущность изучаемого явления или процесса, уточнены формулировки и т. д. Кроме того, в первой главе можно остановиться на тенденциях развития тех или иных процессов изучаемого лингвистического исследования.

В реферативной части более подробно излагаются цель работы и её задачи как следствие обзора научной литературы по теме и выявление общего состояния её изученности и нерешённых вопросов; даётся краткая характеристика используемых в работе методов и мотивировка их применения.

Обзор научной литературы включает: оценку сведений по теме, приведённых в учебниках, справочниках, различных энциклопедиях; анализ решений или упоминаний исследуемой проблемы в фундаментальных монографиях авторитетных учёных, общих работах, положения которых могут быть распространены на исследуемый в выпускной квалификационной работе языковой материал; критический обзор научных статей, тезисов докладов, диссертаций, авторефератов диссертаций.

Результатом обзора должна стать общая характеристика изученности темы работы, вытекающие из неё задачи дальнейшего исследования, указание тех из них, которые будут решаться в исследовательской части работы с применением конкретных методов и методик. Таким образом, содержание реферативной части работы должно быть подчинено исследовательской.

Центром реферативной части работы является постановка проблемы. Это определяет, под каким углом зрения излагает студент-бакалавр содержание изученных им работ.

Навыки написания реферативной части выпускной квалификационной работы, как правило, учащийся получает при написании курсовой работы.

2.3 Формулировка цели и конкретных задач

Формулировка цели и конкретных задач исследования выполняется на основе задания на выполнение ВКР и результатов обзора литературных источников. Сформулированные задачи должны представлять подробное и обоснованное задание для дальнейшей разработки темы исследования.

2.4 Сбор исходных данных

Необходимо собрать языковой материал в количестве, достаточном для разработки темы. В тексте следует точно указать источники и методику сбора материала, при этом нужно указать, какие факты студент собрал сам и каким методом, а какие взял из картотек.

Сейчас появилась возможность собирать материал с помощью электронных способов работы с текстами, например: Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) (<https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>). Все виды источников должны быть указаны в соответствующей форме.

2.5 Проведение исследования

Проведение исследования по теме ВКР состоит в решении поставленных задач, обычно – в обработке и анализе полученных данных.

С помощью наиболее убедительных примеров иллюстрируется применение исследовательских методик и полученные в результате сведения о типах и характере значений или способов употребления исследованных языковых единиц, об их группах в различных аспектах (структурном, семантическом, функциональном, текстовом, интерпретационном). В тексте выпускной квалификационной работы не обязательно описывать методы, содержащиеся в специальной литературе. При этом **ссылка на использованную литературу обязательна**. Структура исследовательской части может быть различной и зависеть от особенностей объекта изучения.

В тексте работы следует идти от суждения к примерам. Описанию примеров в окончательном варианте должно предшествовать обобщение, группировка примеров по каким-либо признакам, то есть классификация языковых фактов. Исследовательская часть работы не обязательно должна представлять собой классификацию фактов: она может иметь и другую форму. Например, характеристику (описание) текста под тем или иным углом зрения.

2.6 Итоговые выводы

Итоговые выводы содержат в логической последовательности все теоретические и практические выводы и предложения, к которым пришел студент в результате выполнения ВКР.

2.7 Оформление ВКР

Оформление ВКР выполняется в соответствии с СК-СТО-ТР-04- 1.005-2015.

2.8 Графический материал

ВКР может включать приложения – диаграммы, таблицы, иллюстрации, фотоматериалы и др. Необходимый графический иллюстративный материал оформляется в виде презентации, подготовленной для демонстрации на компьютере, возможно наличие раздаточного материала на листах формата А4.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в

доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по практике созданы фонды оценочных средств (Приложение 1).

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

10.1 Основная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 15.12.2023).

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 15.12.2023).

3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016> (дата обращения: 15.12.2023).

4. Романова, Л.Г. Теоретические и практические основы перевода художественного текста : Учебно-методическое пособие / Л.Г. Романова. — : Агентство Пресса, 2021. — 63 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/746443> (дата обращения: 15.12.2023)

5. Теория и практика перевода : учебно-методические материалы / М.В. Бурлакова . — Шуя : Издательство Шуйского филиала ИВГУ, 2021. — 70 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/746299> (дата обращения: 15.12.2023)

10.2 Дополнительная литература

1. Лингвистический анализ текста : учеб. пособие. Направление подгот. 44.03.05 Педагогическое образование. Направленность: Русский язык и литература / В. В. Гаврилов . — Сургут : РИО СурГПУ, 2016. — 161 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/623735> (дата обращения: 15.12.2023)

2. Психология межкультурной коммуникации в образовании : практикум / Е.А. Фомина .— Ставрополь : изд-во СКФУ, 2018 .— 116 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/671160> (дата обращения: 15.12.2023)

3. ФЕНОМЕН ПЕРЕВОДНОЙ МНОЖЕСТВЕННОСТИ НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. БУЛГАКОВАНА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК / А.И. Макеева .— Иркутск : ФГБОУ ВПО ИГЛУ, 2016 .— 66 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/372032> (дата обращения: 15.12.2023)

10.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/>

2. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>

3. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"

4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>

5. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"

6. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>

7. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>

8. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, и перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Проектор
- ИБП 3000 VA Eaton Evolution S3000 RT3U
- ИБП APC Smart-UPS RT 6000VA (SURT6000XLI)
- Микрофон behringer C-1
- П/К DNS Office T300, мышь Genius NetScroll 100, клавиатура Genius KB-06X, монитор AOC919 19"
- П/К №1 Core i3-3225/2X2048/500/клав/мышь/монитор Beng GW2250M
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)
- Принтер лазерный Hewlett-Packard Laser Jet 1020
- Рабочее место переводчика
- Система озвучивания Logitech 5.1 Z-906
- Телевизор LG 42LN540V в комплекте с потолочным креплением

Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 English
- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages
- Microsoft Office 2010 Standart

